Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I nie stał się słaby [w] wierze, rozumiał, [że] jego samego ciało zmartwiałe, stu letni gdzie będąc, i ― uśmiercone ― łono Sary. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i nie który stał się słabym w wierze nie dostrzegał jego samego ciało już które jest uczynione martwym stu lat gdzieś będąc i uśmiercone łono Sary |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie osłabł w wierze, choć rozumiał, że jego ciało jest już obumarłe – jako (człowieka) liczącego około stu lat – oraz że obumarłe jest łono Sary.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i nie stawszy się bezsilnym (w) wierze, zrozumiał\*, (że) jego samego ciało [już] uczyniwszy się martwym\*\*, stuletni gdzieś będąc, i umartwienie\*\*\* łona Sary\*\*\*\*, [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i nie który stał się słabym (w) wierze nie dostrzegał jego samego ciało już które jest uczynione martwym stu lat gdzieś będąc i uśmiercone łono Sary |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I nie cofnął się w wierze, choć miał świadomość, że jego ciało, jako około stuletniego mężczyzny, jest już martwe, podobnie jak martwe jest łono Sary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nie będąc słabym w wierze, nie zważał na swoje już obumarłe ciało — bo miał około stu lat — ani na obumarłe łono Sary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie będąc słabym w wierze, nie patrzył na ciało swoje już obumarłe, mając około stu lat, ani na obumarły żywot Sary. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie osłabiał w wierze ani się oglądał na ciało swe obumarłe, gdy już miał około sta lat, i na obumarły żywot Sary. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nie zachwiał się w wierze, choć stwierdził, że ciało jego jest już obumarłe – miał już prawie sto lat – i że obumarłe jest łono Sary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie zachwiał się w wierze, choć widział obumarłe ciało swoje, mając około stu lat, oraz obumarłe łono Sary; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zachwiał się w wierze, choć stwierdził, że jego ciało jest obumarłe – miał już bowiem około stu lat – i że obumarłe jest łono Sary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I nie zachwiał się w wierze, choć wiedział, że jego ciało jest już obumarłe - miał prawie sto lat - i że obumarłe jest łono Sary. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I w tej wierze nie okazał słabości, choć dobrze wiedział, że jego ciało już jest uwiędłe — miał około stu lat — i że uwiędłe jest także łono Sary. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie zachwiał się w swej wierze, choć zdawał sobie sprawę ze słabości swego ciała, bo miał prawie sto lat, i z tego, że Sara nie może już mieć dzieci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nie osłabła jego wiara, choć widział obumarłe swe ciało - miał już prawie sto lat - i obumarłe łono Sary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не ослаб він у вірі, не вважав свого тіла, - хоч мав майже сто років, - змертвілим, ні змертвілим лона Сарри; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także nie był słabym wiarą i już nie patrzał na swoje obumierające ciało (będąc około stuletni), i obumarłe łono Sary. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie zachwiała się jego ufność, gdy zważył na własne ciało, które było nieomal martwe, miał bowiem blisko sto lat, ani gdy zważył na to, że martwe jest też łono Sary. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I chociaż nie osłabł w wierze, brał pod uwagę swoje ciało – już obumarłe, gdyż miał około stu lat” – a także martwotę łona Sary. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie stracił wiary, choć widział, że on sam się starzeje—miał już wtedy bowiem prawie sto lat—i że Sara nie może już mieć dzieci. |

1. 1) <x>10 17:17</x>; <x>650 11:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne lekcje: "nie zrozumiał"; "ale zrozumiał". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: jest zmartwiałe, jest w stanie uwiądu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) To polskie słowo należy tu rozumieć według sensu etymologicznego: obumarłość, uwiąd. Jest ono w zdaniu dopełnieniem bliższym po "zrozumiał". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Zdanie od słów "i nie stawszy się bezsilnym" do "Sary" wykazuje naruszenie porządku logicznego. Można je tłumaczyć zastosowaniem figury retorycznej, nazywanej hysteron proteron lub histerologią. Kolejność czynności musiała być odwrotna, niż podał autor. Pierwsza mianowicie była świadomość swojej starości i starczego uwiądu Sary, druga - zachowanie wiary mimo tej świadomości. W wolnym zatem przekładzie porządek powinien być taki: Abraham wiedział, że jego ciało poddało się już uwiądowi. miał przecież około stu lat. i że łono Sary też już obumarło, a jednak nie osłabła jego wiara. Ten nieporządek w następstwie czynności można wyjaśnić jeszcze w taki sposób: wypowiedź od słów "zrozumiał, że jego samego" do "Sary" należy uznać za zdanie wtrącone, a początkowe słowa w. 20 połączyć bezpośrednio z początkowymi słowami w. 19. Według tej interpretacji wolny przekład miałby taki porządek: Abraham nie osłabł w wierze - wiedział, że jego ciało poddało się już uwiądowi, miał przecież około stu lat, i że łono Sary też już obumarło - względem zaś obietnicy Boga. Przeciwko tej drugiej interpretacji przemawia użycie spójnika "zaś" na początku w. 20. [↑](#footnote-ref-6)